



國際綜藝合家歡 2024
International Arts Carnival 5/7
11/8

MERMAID
THEATRE
OF NOVA SCOTIA

美人魚劇團 (加拿大)
Mermaid Theatre of
Nova Scotia (Canada)

彩虹魚的 海底大冒險 THE RAINBOW FISH



香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

2.8 (五 Fri) 2:30pm, 7:30pm

3 - 4.8 (六 Sat - 日 Sun) 2:30pm, 5pm

www.hkiac.gov.hk



IAC國際綜藝合家歡 | Q



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



節目全長約 45 分鐘，不設中場休息

Programme duration is approximately 45 minutes with no interval

英文演出，附中文字幕

In English with Chinese surtitles

每場演出後藝術家將與觀眾見面（英語主講，粵語傳譯）

Meet-the-artist session after each performance (In English with Cantonese interpretation)

節目期間場內燈光較暗

Dimmed lights will be used in the auditorium during the performance

場地規則 House Rules

- 觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式

Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the interval or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers

- 節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance

- 節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念

Photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls

- 請勿在場內飲食

Eating or drinking is not permitted in the Theatre

誠邀你填寫[網上問卷](#)，分享寶貴意見。填妥問卷及追蹤我們的社交媒體專頁後即場向前台職員出示完成頁面，可獲紀念品乙份（數量有限，送完即止）

You are cordially invited to complete the [online questionnaire](#) and share your valuable feedback with us. Simply present the completed page to our front desk staff at the venue, follow us on our social media and you will receive a souvenir as a token of appreciation (while stock lasts)



IAC國際綜藝合家歡 | Q



hkiac | Q



潛入海底世界歷險 與彩虹魚一起成長

Plunge into the stunning underwater world
with the shiny Rainbow Fish

彩虹魚披着閃爍的鱗片華麗登場！可是「寸寸貢」的牠被海洋朋友們孤立，幸得章魚智者傳授秘訣，原來識朋友就係咁簡單！一天，彩虹魚鼓起勇氣，闖進神秘的深海冒險，結識了一班海底夥伴。雖然大家長得都不一樣，卻有着同樣親切友善的內心。在新朋友陪伴下，彩虹魚會有甚麼奇遇？

加拿大美人魚劇團擅長改編兒童文學，今次演繹馬克斯·菲斯特的暢銷同名繪本系列，讓彩虹魚從書本游到舞台，傳遞分享、友誼、互助等訊息。五彩繽紛的深海和栩栩如生的螢光海洋生物布偶，結合獨特燈光效果及原創音樂，與小小觀眾一起翻開這本聲畫同步的圖書。

As its scales shimmer in all the colours of the rainbow, the Rainbow Fish is admired — and resented — by the entire underwater world, until a wise octopus advises it on the key to friendship. Further adventures follow as the Rainbow Fish finds the courage to explore the great unknown deep sea, discovering a new world with wonderful sights and affable creatures of all shapes, sizes and colours who are eager to make friends with it.

Internationally acclaimed for its interpretations of children's books, Mermaid Theatre of Nova Scotia brings Marcus Pfister's best-seller *The Rainbow Fish* to life with their innovative puppetry, striking scenic effects and original music. An effortless introduction to the excitement of the performing arts and reading, *The Rainbow Fish* will enchant even the youngest child with its silver scales and heart of gold.

創作及製作國隊

Creative and Production Team

作者 / 插畫 Author / Illustration

馬克斯 · 菲斯特 Marcus Pfister

監製 / 製作設計 Director / Production Designer

Jim Morrow

作曲 Composer

Steven Naylor

旁白 Narrators

Laura Benanti

Linda Wonneberger

副製作設計 Associate Production Designers

Struan Robertson

Deborah MacLean

繪景 Scenic Painters

Sarah Haydon Roy

Lisa Bedard

演員 Performers

Alexandra Cubbon

Kaethen Redding

Rachel Lloyd



Adapted with permission.

The Rainbow Fish by Marcus Pfister™ ©1992 North South Books, Inc.

Licensed by RJM Licensing, Inc. NorthSouth Books, Inc. www.northsouth.com

Mermaid Theatre of Nova Scotia gratefully acknowledges the support of the Canada Council for the Arts and the Province of Nova Scotia. Mermaid Theatre of Nova Scotia is a member of the Professional Association of Canadian Theatres and engages professional Artists who are members of Canadian Actors' Equity Association under the terms of the Canadian Theatre Agreement.

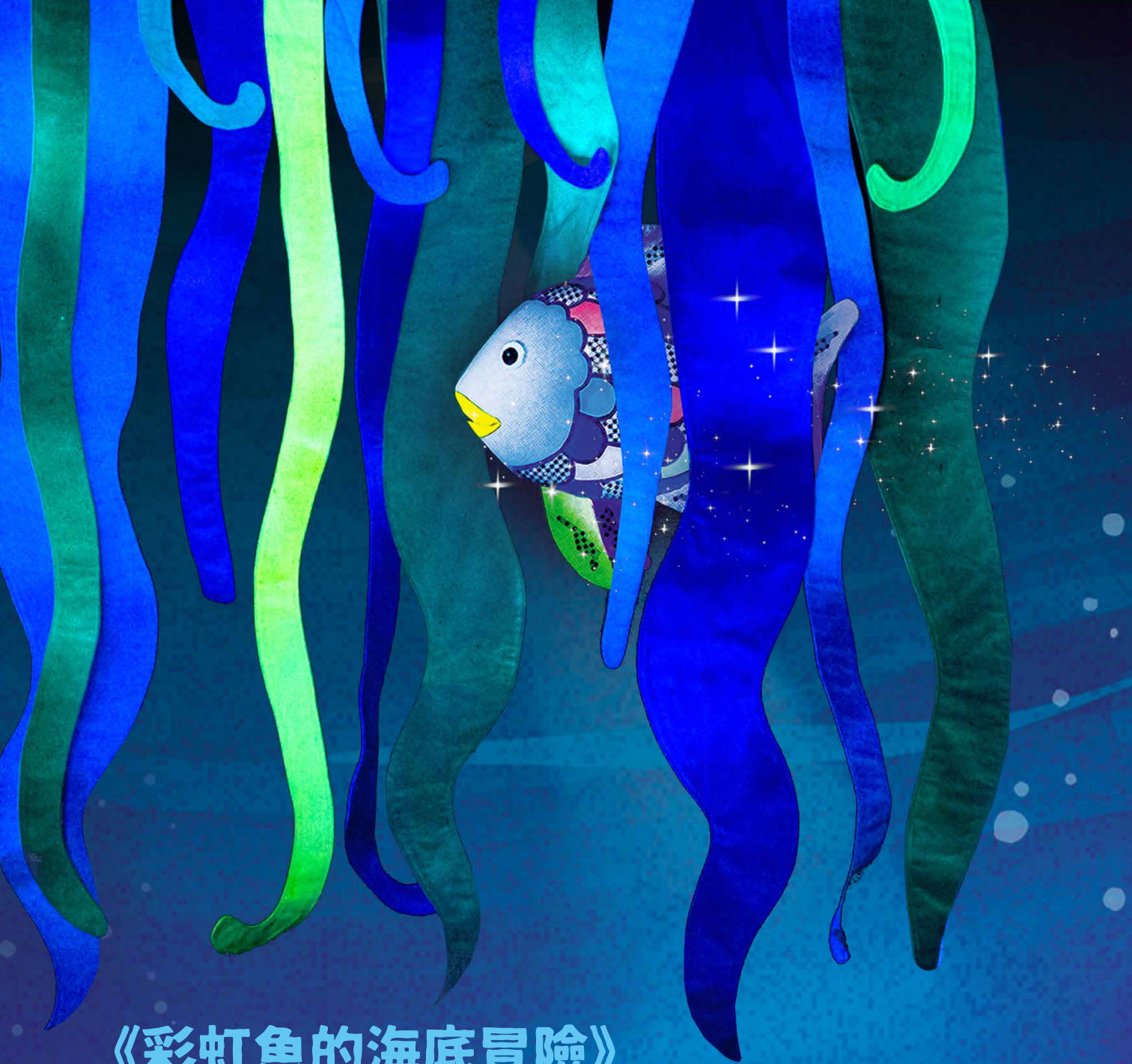


《彩虹魚》

The Rainbow Fish

《彩虹魚》故事的主人翁是海裏最美麗的魚，牠身上的七彩鱗片閃閃發光，整個海底世界都對牠好生羨慕，其他魚兒更夢寐以求想得到一塊牠身上的閃亮鱗片。可是彩虹魚不肯將鱗片送出，因此其他魚兒都不喜歡牠，將牠孤立，漸漸地牠成為海洋中最孤獨的魚。後來牠聽從章魚智者的建議，將鱗片送給其他魚兒，一魚一塊。原來分享越多，牠越快樂。

The Rainbow Fish tells the story of the most beautiful fish in the sea, whose scales shimmer in all the colours of the rainbow. He is admired by the entire underwater world, and the other fish dream of owning one of his magnificent shiny scales. Resentment and isolation ensue when he is unwilling to give any of them away, and he becomes the loneliest fish in the ocean. Following the advice of a clever octopus, he gives each fish one of his scales. The more he shares, the happier he becomes.



《彩虹魚的海底冒險》

Rainbow Fish Discovers the Deep Sea

《彩虹魚的海底冒險》講述更多歷險故事。當彩虹魚身上最後一塊閃亮鱗片掉落，沉入深海時，牠鼓起勇氣跟隨鱗片進入未知的新世界，原來那裏有美妙的景色和各種不同形狀、大小和顏色的友善生物，牠們都想和彩虹魚做朋友。

Rainbow Fish Discovers the Deep Sea highlights further adventures. When his last glittering scale falls off and sinks down into the deep sea, Rainbow Fish finds the courage to follow it into the great unknown, discovering a new world with wonderful sights and friendly creatures of all shapes, sizes and colours that are eager to make his acquaintance.

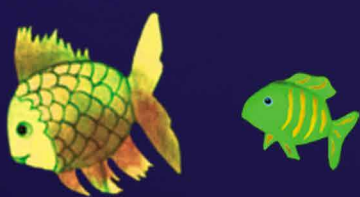
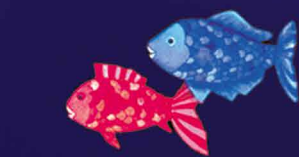


《相反詞》

Opposites

《相反詞》以彩虹魚海底樂園中的奪目影像向幼兒介紹相反的概念，如上與下、內與外、上面與下面、大與小及長與短等。最後，彩虹魚將身上一塊閃亮鱗片送給牠的朋友，故事以一個最能療癒人心的相反詞——施與受——作結。

Opposites uses striking images from Rainbow Fish's underwater wonderland to introduce very young children to the concept of opposites such as up/down, in/out, over/under, big/little, long/short. As a fitting finale, the story ends with the most satisfying opposite of all — give and take — as Rainbow Fish shares one of his shining scales with a friend.



馬克斯・菲斯特

Marcus Pfister

作者 / 插畫

Author / Illustration



1960年生於瑞士伯恩，畢業於藝術學校，主修平面設計，其後撰寫創新兒童文學。《彩虹魚》於1992年出版，旋即成為暢銷書；25年後，《彩虹魚》被翻譯成50多種語言並以不同形式發行，已售出3 000多萬本。

Pfister was born in 1960 in Bern, Switzerland, where he attended art school and trained as a graphic designer before turning to the creation of innovative children's literature. Published in 1992, *The Rainbow Fish* took the bestseller lists by storm. Now celebrating its 25th anniversary, more than 30 million copies have been sold worldwide in different formats, appearing in over 50 different languages.



美人魚劇團

Mermaid Theatre of Nova Scotia

美人魚劇團於1972年成立，是北美洲其中一個最受尊崇兒童劇團，為諾華斯高沙省及加拿大擔當大使角色。劇團經常代表加拿大於世界各地演出，包括日本、香港、澳門、新加坡、越南、南韓、巴林、中國內地、澳洲、美國、墨西哥、英格蘭、北愛爾蘭、愛爾蘭、蘇格蘭、威爾斯和荷蘭，曾獲加拿大及諾華斯高沙政府頒發「卓越出口獎」。來自溫莎鎮的美人魚劇團曾於四大洲為超過600萬名觀眾演出。

Founded in 1972, Mermaid Theatre of Nova Scotia ranks among North America's most respected theatres for the young, and plays an important ambassadorial role for Nova Scotia and for Canada. The company regularly crosses the continent, and has represented Canada in Japan, Hong Kong, Macao, Singapore, Vietnam, South Korea, Bahrain, Mainland China, Australia, Mexico, England, Northern Ireland, Ireland, Scotland, Wales and Holland. Mermaid Theatre has earned Export Excellence awards from both the Governments of Canada and of Nova Scotia. Based in the Town of Windsor, Mermaid Theatre has performed for more than six million spectators on four continents.





備註 Remarks

如遇特殊情況，主辦機構保留更換表演者及節目的權利

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見

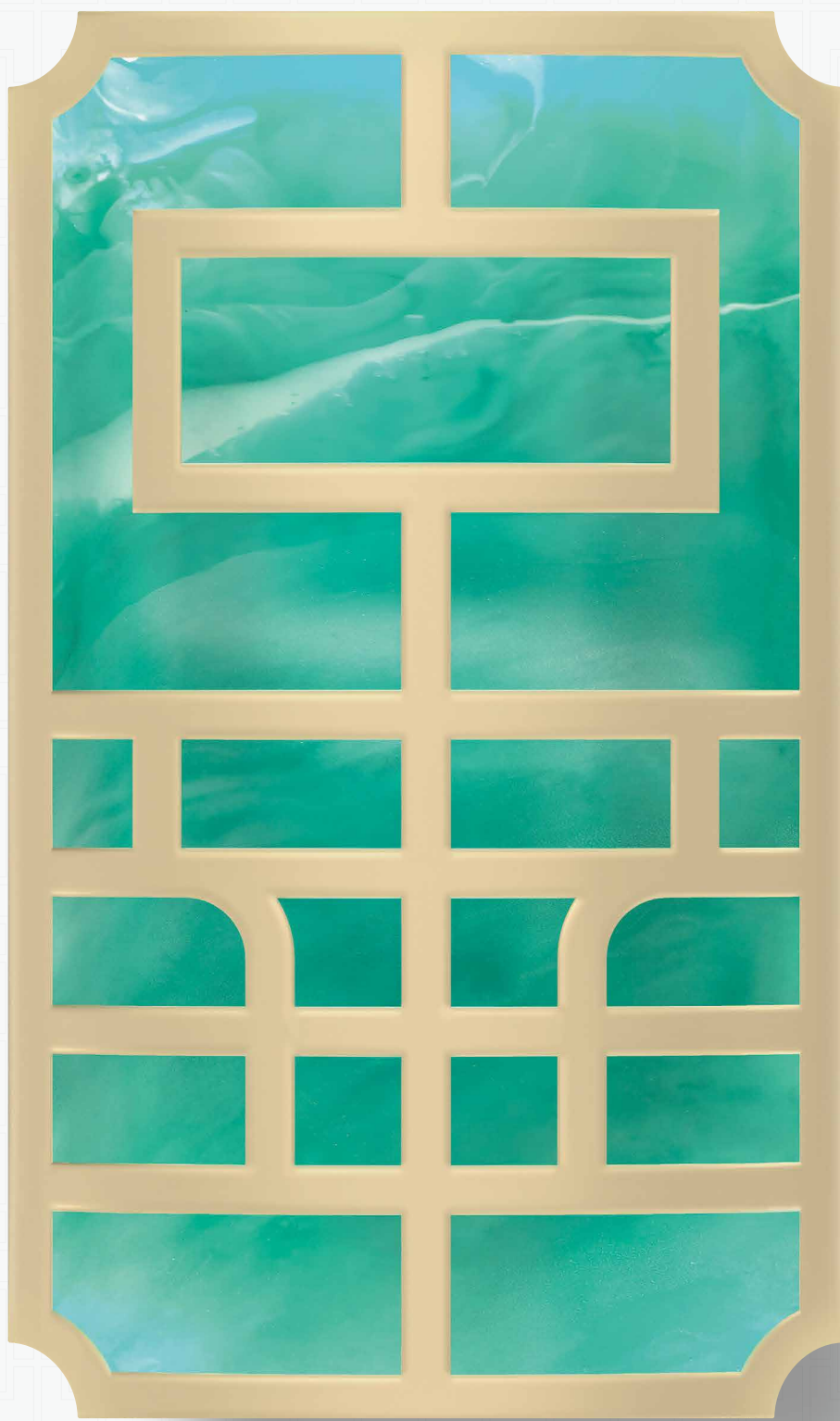
The programme as well as the content and information in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

資料由表演團體提供

Information is provided by the arts group

中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL 2024



承光影韻律之美，傳華夏文化之盛

SUSTAINING A HERITAGE OF AESTHETIC BEAUTY
CELEBRATING THE MAGNIFICENCE OF CHINESE CULTURE

六月至九月 • June to September 2024

門票現於城市售票網公开发售 Tickets **NOW** available at URB TIX

www.ccf.gov.hk



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academy
入門教室

vis-a-vis
互動 **01**



追蹤康文+++

Follow LCSD Plussss on:



www.facebook.com/LCSDPlussss



www.instagram.com/lcsdpluss/